



**CEATL**

Conseil Européen des Associations  
de Traducteurs Littéraires



Parlement européen

Lire notre monde



**Strasbourg**  
CAPITALE MONDIALE DU LIVRE  
UNESCO 2024

Rencontres  
européennes de la  
traduction littéraire

**Strasbourg**

**2-4 octobre 2024**

*European  
Conference on  
Literary Translation*

**programme**

**Français** ✦



Alors que nous venons de fêter la Journée internationale de la traduction (30 septembre), le Conseil européen des associations de traducteurs littéraires (CEATL) est fier de tenir ces Rencontres européennes de la traduction littéraire dans le cadre du programme Strasbourg Capitale mondiale du livre UNESCO 2024.

Ville polyglotte et pleine de dynamisme, Strasbourg a vu naître Gustave Doré et Tomi Ungerer ; Johannes Gutenberg, pionnier de l'imprimerie, et Johann Wolfgang von Goethe y ont vécu. Son nom même signifie « croisée des chemins » : du fait de sa situation stratégique et géographique, elle offre un cadre idéal au marathon d'événements autour de la traduction, de la littérature et de l'édition que nous proposons au Parlement européen et en ville (au Pavillon Joséphine, à la librairie Kléber, au musée Tomi Ungerer), grâce à des intervenants hors pair venus de toute l'Europe.

Pour reprendre les termes du rapport Frankowski sur l'avenir du secteur européen du livre (2023), « l'ensemble de la chaîne de valeur du secteur du livre repose sur l'équilibre entre ses différents acteurs, tels que les auteurs, les éditeurs, les distributeurs, les imprimeurs, les traducteurs, les libraires, les bibliothèques ».

Il nous a semblé que réunir les acteurs de la traduction littéraire pour trois jours de tables rondes et d'ateliers constituerait une occasion unique de renforcer les réseaux existants, d'échanger points de vue et bonnes pratiques et d'examiner les défis auxquels le secteur est confronté en Europe et au-delà : nécessité d'un système de soutien holistique et importance d'une collecte de données robustes pour mieux concevoir les politiques du livre ; diversité linguistique et éditoriale ; « déminage des textes » et autocensure ; intelligence artificielle ; liberté d'expression.

Comme on peut le lire dans le rapport européen *Les Traducteurs en couverture – multilinguisme et traduction* (2022), « tout le monde a le droit de découvrir la littérature et de créer des histoires. Il s'agit d'une responsabilité collective pour toute la chaîne du livre, du créateur au lecteur. » Relevons ce défi ensemble, pour un écosystème éditorial juste et équilibré, riche et diversifié, centré sur l'humain et de bonne qualité.

Nous adressons nos remerciements les plus vifs à la ville de Strasbourg, à tous les partenaires institutionnels et financiers qui ont rendu ces Rencontres possibles, ainsi qu'à tous les réseaux et organisations professionnelles qui nous ont apporté leur précieux soutien.

*Welcome, willkùmme*, bienvenue à toutes et à tous !

Francesca Novajra,  
présidente du CEATL

# programme

## /// Mercredi 2 octobre

### Pavillon Joséphine

18.00-19.30 *Cocktail dînatoire*

19.30-20.00 **Ouverture des Rencontres**

**Francesca Novajra**, présidente du CEATL

**Anne Mistler**, adjointe au maire de Strasbourg, en charge des arts et de la culture

**Nicolas Georges**, directeur du Livre et de la Lecture, Ministère de la Culture

Commission européenne, direction générale de l'Éducation et de la Culture

UNESCO, programme Capitale mondiale du livre – à confirmer

20.00-21.30 **Soirée littéraire avec nos invités d'honneur**

L'écrivain bulgare **Guéorgui Gospodinov**, lauréat du Booker Prize international 2023 pour *Le Pays du passé* (Gallimard), et ses traductrices :

**Magdalena Pytlak** (polonais)

**Angela Rodel** (anglais), co-lauréate du Booker Prize International

**Milena Selimi** (albanais)

**Marie Vrinat-Nikolov** (français)

**María Vútova** (espagnol)

## /// Jeudi 3 octobre

### Parlement européen

Maîtres de cérémonie : **Vesna Stamenković** et **Andreas Jandl**

8.30-9.30 *Accueil, café-croissants*

9.30-9.45 **Allocution inaugurale**  
**Le voyage d'une œuvre traduite**

**Magda Heydel**

Traductrice

Secrétaire générale, PEN Pologne

Maîtresse de conférence, université Jagellonne

Membre honoraire, Société polonaise des traducteurs littéraires (STL)

9.45-10.15 **Être traduit : le point de vue de l'écrivain**

**Melinda Nadj Abonji**

Écrivaine

Interrogée par **Tanja Petrič**

Présidente, Association des traducteurs littéraires de Slovénie (DSKP)

10.15-11.00 **Les Traducteurs en couverture**

**Un rapport européen pour renforcer le secteur de la traduction**

**Arnaud Pasquali**

Chargé de mission, Commission européenne (DG-EAC, Europe Créative)

**Xavier North**

Inspecteur général honoraire, Affaires culturelles (France)

Président du groupe d'experts de la MOC sur la traduction

**Jürgen Jakob Becker**

Directeur exécutif, Deutscher Übersetzerfonds

**Juliane Wammen**

Présidente, Association des traducteurs littéraires du Danemark (DOF)

**Renate Punka**

Présidente, Association des éditeurs de Lettonie (LGA)

11.15-12.30

## **Table ronde 1** **Des réseaux en mouvement** Favoriser la diversité et la circulation des œuvres littéraires

### **Joris Smeets**

Conseiller stratégique, Flanders Literature, réseau RECIT

### **Andrej Lovšin**

Gestionnaire de subventions, fondation S. Fischer, réseau TRADUKI

### **Alexandra Büchler**

Directrice, Culture Reset ZS, Literature Across Frontiers, réseau ENLIT

### **Simina Popa**

Traductrice littéraire

projet CELA (Connecting Emerging Literary Artists)

### **Jörn Cambreleng**

Directeur, ATLAS (Association pour la promotion de la traduction littéraire), projet Archipelagos

### *Modération : Yana Genova*

Adjointe au maire, Ville de Sofia

Ancienne présidente, RECIT

12.30-13.00

## **Le programme Europe Créative** et son soutien au secteur du livre et à la traduction littéraire

Présentation par **Arnaud Pasquali** (DG EAC) et **Corinne Rigaud**

(Agence exécutive européenne pour l'éducation et la culture)

13.00-14.00

*Déjeuner – Parlement européen*

14.00-16.00

## **Ateliers thématiques**

### **1. Dialogue avec Europe Créative sur ses dispositifs de soutien**

#### **Corinne Rigaud**

Cheffe de secteur, Agence exécutive européenne pour l'éducation et la culture

#### **Victoire Feuillebois**

Maîtresse de conférence en littérature et traduction littéraire, université de Strasbourg

#### **María Afonso**

Coordnatrice éditoriale, Antígona – Editores Refractários

### **2. Soutenir la traduction des littératures étrangères : bénéfices pour les écosystèmes nationaux et européen**

#### **Antje Contius**

Directrice, fondation S. Fischer (réseau TRADUKI)

#### **Camilla Pargentino**

Chargée des subventions, Fondation néerlandaise pour la littérature (réseau ENLIT)

### **3. Formation initiale et continue des traducteurs littéraires : bonnes pratiques**

#### **Duncan Large**

Directeur exécutif, British Centre for Literary Translation, université d'East Anglia

Directeur, réseau PETRA-e

#### **Jürgen Jakob Becker**

Directeur exécutif, Deutscher Übersetzerfonds

#### **Rosie Pinhas-Delpuech**

Traductrice littéraire, ETL (École de traduction littéraire)

#### **Françoise Wuilmart**

Directrice, CETL (Centre européen de traduction littéraire)

#### **Goedele de Sterck**

Traductrice littéraire

Professeure, université de Salamanque

### **4. Inclusion et diversité dans la traduction littéraire : comment progresser ?**

#### **Sawad Hussain**

Traductrice littéraire

#### **Jan Kärrö**

Directeur général, Översättarcentrum (Association des traducteurs littéraires de Suède)

## 5. Égalité linguistique : traduire depuis et vers des langues moyennes et petites

### **Sabine Kirchmeier**

Présidente, EFNIL (Fédération européenne des institutions linguistiques nationales)

### **Miquel Cabal Guarro**

Traducteur littéraire

Maître de conférences, université de Barcelone

### **Bohdana Neborak**

Curatrice de projets culturels

Journaliste (The Ukrainians Media)

## 6. Véracité ou vers à citer ?

### Enjeux et défis de la traduction des livres pour enfants et jeunes adultes

### **Simona Mambrini**

Traductrice littéraire

### **Lara Höbbling Matković**

Traductrice littéraire

## 7. Déminage éditorial, autocensure et inclusivité : traduire les insultes, tabous et sujets controversés

### **Johanna Hedenberg**

Traductrice littéraire

### **Elżbieta Kalinowska**

Traductrice littéraire

Éditrice, Foksal Publishing Group

16.00-16.15

*Pause*

16.15-18.00

## Table ronde 2

### La traduction littéraire et les œuvres traduites en vedette

*Dialogue introductif*

*#NommeTonTraducteur, ou le rocher de Sisyphe ?*

### **Gabriela Stöckli**

Directrice générale, Collège des traducteurs de Looren (Suisse)

### **Eva Valvo**

Traductrice littéraire

Coordinatrice du groupe de travail Visibilité, CEATL

*Table ronde : comment susciter le désir du lecteur ?*

### **María Afonso**

Coordinatrice éditoriale, Antígona – Editores Refractários

### **Oana Dobosi**

Cofondatrice, librairie Aux deux hiboux (La Două Bufnițe), Timișoara, (Roumanie)

### **Ina Engelhardt**

Directrice de projet, EuregioKultur e.V. (Belgique/Allemagne/Pays-Bas)

### **Vladimir Arsenijević**

Président et directeur artistique, association Krokodil (Belgrade, Serbie)

### **Jürgen Boos**

Président-directeur général, Frankfurter Buchmesse GmbH

### **Elena Pasoli**

Directrice, Foire du livre jeunesse de Bologne

*Modération : Lucie Campos*

Directrice, Villa Gillet

19.00

### **Librairie Kléber**

Rencontre avec **Gaea Schoeters**, lauréate du Prix de littérature de l'Union européenne pour Le Trophée (Actes Sud), et son traducteur en français, **Benoît-Thaddée Standaert** (voir pages « en ville »).

20.30

### **Cinéma Le Cosmos**

Projection de La Femme aux cinq éléphants (voir pages « en ville »).

# ////// Vendredi 4 octobre

## Parlement européen

Maîtres de cérémonie : **Vesna Stamenković** et **Andreas Jandl**

8.30-9.30 *Accueil, café-croissants*

9.30-9.45 **Allocution (en visioconférence)**  
**La traduction littéraire et « L'avenir du secteur européen du livre »**

**Diana Riba i Giner**

Députée européenne

Vice-présidente de la Commission de la culture et de l'éducation

09.45-11.30 **Table ronde 3**  
**Traduction littéraire et « intelligence artificielle »**  
**Bon outil ou faux ami ?**

*Présentation : Comment fonctionne la traduction automatique*

**Antonio Toral**

Maître de conférences, coordinateur du groupe de recherche en linguistique informatique, faculté des lettres, université de Groningue

*Table ronde*

**James Hadley**

Directeur, Trinity Centre for Literary and Cultural Translation

**André Hansen**

Traducteur littéraire

Syndicat allemand ver.di

Projet Kollektive Intelligenz

**Ela Varošaneć Krsnik**

Traductrice littéraire

Membre du groupe de travail Intelligence artificielle du CEATL

**Monika Pfundmeier**

Écrivaine

Membre du Bureau, EWC (European Writers Council)

**Katharine Throssell**

Traductrice littéraire

Cofondatrice de l'ATESS (Association pour la traduction en sciences sociales)

**Jesper Monthan**

Éditeur, groupe Bonnier

*Modération : Christophe Rioux*

Universitaire, journaliste, écrivain, parrain de Strasbourg Capitale mondiale du livre UNESCO 2024

11.45-13.30 **Table ronde 4**  
**Rassembler des données sur les marchés de la traduction**  
**et cartographier les systèmes de soutien**  
**Difficultés et enjeux**

**Enrico Turrin**

Directeur adjoint, Fédération des éditeurs européens

**Robert Alagjozovski**

Auteur d'un rapport sur la traduction en Macédoine du Nord

Goten Publishing

Projet Balkan Translation Collider

**Julià Florit**

Chef de projet, Institut Ramon Llull (réseau ENLIT)

**Martin Krafl**

Coordinateur en chef, Centre littéraire tchèque (réseau ENLIT)

**Íñigo Cebollada**

Agent littéraire, Ute Körner Lit Ag

**Nicolas Roche**

Directeur général, BIEF (Bureau international de l'édition française)

**Francesca Novajra**

Présidente, CEATL

*Modération : Sinéad Mac Aodha*

Directrice, Literature Ireland

13.30-14.45 Déjeuner – Parlement européen

14.45-15.00 **Carte blanche à AVTE (Audiovisual Translators Europe)**  
Traduire pour le secteur de l'audiovisuel

**Amalie Foss**

Présidente, AVTE

**Estelle Renard**

Cosecrétaire, AVTE

15.00-15.15 **Carte blanche à la FIT (Fédération internationale des traducteurs)**  
« Traduire le monde »

**Sandra Mouton**

Secrétaire générale, FIT Europe

Membre, Société française des traducteurs (SFT)

**Jan Naess**

Membre du conseil, FIT

Vice-président, Association des traducteurs littéraires de Norvège (NO)

15.15-16.45 **Table ronde 5**  
**Traduire et publier en tant que gestes politiques**  
L'Europe et la liberté d'expression au XXI<sup>e</sup> siècle

**Jorgen Christian Wind Nielsen**

Vice-président, Comité de la traduction et des droits linguistiques-PEN International

**Alena Makouskaya**

Membre du bureau, European Writers' Council, projet #freeallwords

**Julie Belgrado**

Directrice, Fédération européenne et internationale des libraires

**Ágnes Orzós**

Directrice droits étrangers, Magvető éditions (Hongrie)

**Nadya Kandrusevich**

Traductrice littéraire (Biélorus)

**Furkan Özkan**

Traducteur littéraire (Turquie)

Modération : **Justyna Czechowska**

Vice-présidente, CEATL

16.45-17.00 **Clôture des Rencontres**

**Francesca Novajra**

Présidente, CEATL

**Cécile Deniard**

Traductrice littéraire

Coordinatrice des Rencontres européennes de la traduction littéraire

17.15-18.00 Visite de l'hémicycle du Parlement européen (sous réserve)

18.30 **Musée Tomi Ungerer**

« Webtoons ! Le nouveau format de bande dessinée venu de Corée du Sud » :  
joute de traduction avec **Pamela Landrevie** et **Lya Mayahi** (voir pages « en ville »).

## //// Samedi 5 octobre

Sur inscription (places limitées)

9.30-10.45 : promenade sur les canaux, « Strasbourg, 20 siècles d'histoire »

10.30-12.00 : visite guidée de la vieille ville en français

11.00-12.30 : visite guidée de la vieille ville en allemand

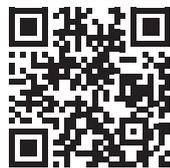
14.00-15.30 : visite guidée de la vieille ville en anglais

12.30 : Rencontre avec la photographe **Anja Kapunkt** sur les lieux de l'exposition *Plein cadre* (voir pages « en ville » ; la visite guidée en allemand sera compatible avec cette rencontre.)





# en ville



Inscription aux événements :  
<https://buytickets.at/ceatl/1388746>

**JEUDI 3 OCTOBRE – 19.00**

**Librairie Kléber**

**1 rue des Francs-Bourgeois (tram: "Homme de fer")  
Entrée libre sur inscription (nombre de places limité)**

**Rencontre avec la romancière Gaea Schoeters  
et son traducteur, Benoît-Thaddée Standaert**

Lauréate du prix de littérature de l'Union européenne en 2022 pour *Trofee*, l'autrice belge Gaea Schoeters a vu son roman noir traduit dans diverses langues et notamment en français par Benoît-Thaddée Standaert (*Le Trophée*, Actes Sud, 2022).

**Animée par Christophe Lucchese**, traducteur, la rencontre sera l'occasion de (re)découvrir ce thriller captivant qui se déroule dans une Afrique en proie au néocolonialisme. Au-delà de l'actualité de l'intrigue, les intervenants auront à débattre des plaisirs, des difficultés et des enjeux de la traduction du néerlandais vers le français, mais aussi du rôle que joue un prix comme l'EUPL dans la circulation en Europe d'œuvres écrites dans les langues de moindre diffusion.

*En partenariat avec la Fédération européenne des éditeurs et la Fédération européenne et internationale des libraires, avec la présence de Julie Belgrado, directrice de l'EIBF.*

**JEUDI 3 OCTOBRE – 20.30**

**Cinéma Le Cosmos**

**3 rue des Francs-Bourgeois (tram: "Homme de fer")  
Entrée : 8 euros (billets à acheter sur place)**

**La Femme aux 5 éléphants de Vadim Jendreyko,  
2009 (Mira Film GmbH, Filmtank, 93')**

Svetlana Geier est considérée comme une des plus grandes traductrices de littérature russe en allemand. Elle vient d'achever l'œuvre de sa vie pour la maison d'édition zurichoise Ammann : la nouvelle traduction de cinq grands romans de Dostoïevski, appelés les cinq éléphants. Son travail est empreint d'une immense compréhension du sens de la langue et d'une intransigeante attention portée aux auteurs. Sa vie a été assombrie par l'histoire mouvementée de l'Europe. À 85 ans, cette femme quitte son pays d'adoption, l'Allemagne, pour retourner pour la première fois sur les lieux de son enfance, en Ukraine, avec Vadim Jendreyko. Le film tisse l'histoire de la vie de Svetlana Geier avec son œuvre littéraire et suit la trace du mystère de cette femme infatigablement active. Il parle d'une grande souffrance, d'aides discrètes, de chances inespérées – et d'un amour pour la langue éclipsant tout le reste.

*Projection proposée par l'association Le Lieu documentaire.*

## VENDREDI 4 OCTOBRE – 18.30

### Musée Tomi Ungerer – Centre international de l'illustration

2 avenue de la Marseillaise (tram: "République")

Entrée libre sur inscription (nombre de places limité)

#### Joute de traduction :

#### Webtoons ! Le nouveau format de bande dessinée venu de Corée du Sud

Le coréen et les images seront mis à l'honneur durant cette joute de traduction organisée au musée Tomi Ungerer sur le thème du webtoon (ces bandes dessinées qui se lisent en faisant défiler les bulles sur smartphone). **Marion Gilbert modérera les débats entre Pamela Landrevie et Lya Mayahi**, qui partageront avec nous leurs réflexions sur leur traduction d'un webtoon du coréen vers le français.

*En partenariat avec l'ATLF (Association des traducteurs littéraires de France) et le musée Tomi Ungerer.*

## 30 SEPTEMBRE – 27 OCTOBRE

### Grilles de l'hôtel de ville

Place Broglie (tram: "Broglie")

Accès libre

#### Exposition Plein cadre, Anja Kapunkt

On se représente souvent la traduction comme une opération dénuée d'ambiguïté et dans laquelle le traducteur reste totalement à l'arrière-plan. C'est pourtant un processus vivant, variable et éminemment personnel, malgré la présence d'un original auquel il faut se tenir. L'exposition montre les visages de traductrices et traducteurs du monde entier, et les photographies sont accompagnées d'éclairages personnels : les sujets racontent ce qu'est pour eux la traduction, ce qui la rend belle et parfois difficile. Ils montrent que c'est un travail qui, même s'il se fait souvent dans la solitude, leur permet de se sentir liés – à un texte, à une autrice ou un auteur, à des lectrices et lecteurs. Ainsi, la traduction crée des liens et dépasse la division du monde tout en respectant les différences qui le constituent.

[www.plainly-visible.org](http://www.plainly-visible.org)

## SAMEDI 5 OCTOBRE, 12.30

### Rencontre sur place avec la photographe Anja Kapunkt, animée par Shaun Whiteside

*En partenariat avec le Goethe-Institut et la ville de Strasbourg.*

Les Rencontres européennes de la traduction littéraire sont partenaires du festival **D'une langue vers l'autre** consacré à la traduction littéraire et coordonné par le Goethe-Institut et la ville de Strasbourg (26 septembre - 06 octobre 2024).

Programme complet



Les Rencontres s'inscrivent aussi dans le cadre du programme « **Lire notre monde** » de Strasbourg Capitale mondiale du livre UNESCO 2024.

Site web et agenda



**Le CEATL remercie vivement tous les partenaires institutionnels et financiers qui ont rendu ces Rencontres possibles :**



**Nous remercions également de leur précieux soutien les organisations professionnelles et réseaux suivants :**



**Notre sincère gratitude va enfin à tous les bénévoles qui ont participé à l'organisation des Rencontres.**